

Charles Chauderlot

[西] 夏尔·乔得龙

MOSAÏQUE CHINOISE

Voyages au fil de mes pinceaux

水墨中国



CHINA
INTERCONTINENTAL
PRESS

河南人民出版社

Charles Chauderlot [西] 夏尔·乔得龙

MOSAÏQUE CHINOISE

Voyages au fil de mes pinceaux

水墨中国

陈 静 译



辽河传播出版社

© 五洲传播出版社 2007

图书在版编目(CIP)数据

水墨中国 *Mosaïque chinoise : Voyages au fil de mes pinceaux* / (西)夏尔·乔得龙(Chauderlot, C.)著, 陈静译. —北京: 五洲传播出版社, 2007.10

ISBN 978-7-5085-1114-6

I. 水…

II. ①乔… ②陈…

III. 水墨画—作品集—西班牙—现代

IV. J232.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第080184号

水墨中国

著者: (西)夏尔·乔得龙 (Charles Chauderlot)

中文译者: 陈 静

责任编辑: 邓锦辉 覃田甜

装帧设计: 田 林 亚里斯

制 作: 北京尚捷时迅文化艺术有限公司

出版发行: 五洲传播出版社 (北京海淀区莲花池东路北小马厂6号 邮编: 100038)

电 话: 86-10-58891281 (发行部)

承 印 者: 北京华联印刷有限公司

开 本: 889×1194mm 1/16

印 张: 9

字 数: 90千

版 次: 2007年10月第1版

印 次: 2007年10月第1次印刷

印 数: 1—3500册

定 价: 128.00 元

Sommaire

- Introduction 1
- Shanxi, terre de loess et d'histoire 7
Datong et ses environs 8
Pingyao et aux alentours 36
- Au Ciel il y a le Paradis, sur Terre il y a
Suzhou et Hangzhou 41
Hangzhou 43
Suzhou 50
Tongli 61
- Au pays des Grandes montagnes Miao 71
Miaoping, le village qui m'a bouleversé 74
Guihe, village Dong 84
Une journée chez les Miao, à Gaoma 87
Un bain Yao 100
- Rêve de soie, route de poussière 103

目 录

- 引言 1
- 山西——漠漠黄土，悠悠历史 7
大同及其周边 8
平遥及其周边 36
- 江浙——上有天堂，下有苏杭 41
杭州 43
苏州 50
同里 61
- 广西——大苗山区 71
令我感动至深的苗坪村 74
侗族村寨归合 84
高马苗寨一日 87
瑶浴 100
- 新疆——踏沙尘路，寻丝绸梦 103

Introduction

引言

« Heureux qui comme Ulysse a fait un long voyage... » *

Mon voyage en Chine a commencé en 1996 et ne s'est pas encore achevé, à mon grand étonnement, bien que j'aie eu, à plusieurs reprises, la nostalgie des rivages de la Méditerranée.

Le dimanche 4 Août 1996 en atterrissant à Beijing je n'imaginai pas que ma vie était en train de basculer vers une nouvelle destinée.

Le 29 août 1996, je revenais en France les yeux remplis d'images inédites, de paysages inconnus, et avec plusieurs carnets de croquis bien noircis d'instantanés saisis à Pékin, Beidaihe et Chengde, qui ont été mes premières découvertes chinoises.

En janvier 1997, je revenais m'y installer pour une période indéterminée.

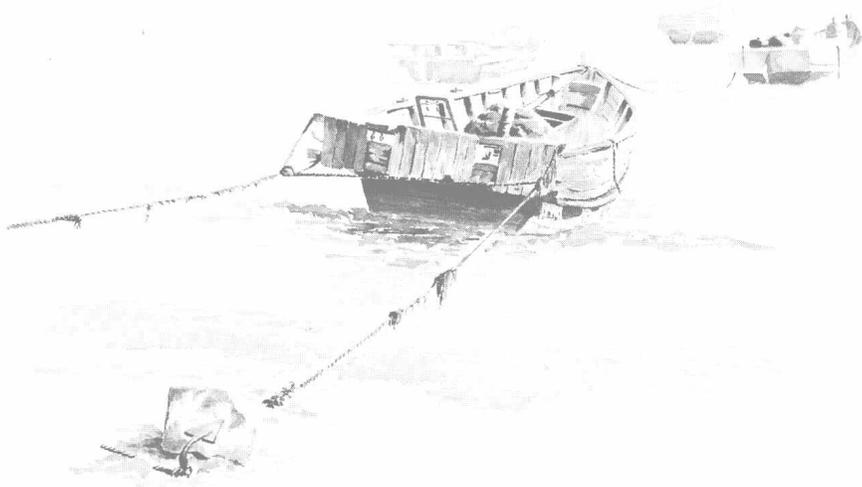
Les années suivantes, depuis ma résidence pékinoise, j'ai effectué des séjours plus ou moins longs ou répétés dans les provinces du Hebei, Shanxi, Henan, Jiangsu, Zhejiang, Xinjiang, Guangxi, Shanghai. Je ne suis pas allé partout où j'aurais voulu, car aussi paradoxal que cela puisse paraître, le temps m'a manqué en ces onze ans. Ma vie à Pékin et ma découverte de cette ville, encore hors du commun dans les années 90, m'ont réellement absorbé. Je

“如尤利西斯般幸福，已渡万重山水……” *

我的中国之旅始于1996年，今日仍未接近尾声。征程之悠长令我倍感惊异，尽管其间我时常也会满怀乡情地念起地中海沿岸风光。

1996年8月4日，星期日，我首次着陆北京之时，未曾预料我的命运即将步入一段新的征途。

当月29日，我返回法国，心中仍萦绕着中国的奇异图景、绚丽风情；携带的多本画夹里也满是墨色，收藏了我用画笔在北京、北戴河和承德捕捉的光阴，这几座城市正是我初识中



Vieux bateaux de pêche en mer de Bohai
渤海老渔船

ne le regrette pas car Pékin a changé, et seule cette présence prolongée m'a permis d'en apprécier la richesse. Ce passé est définitivement révolu et a disparu dans un nuage de poussière de ciment. Seule, demeure la Cité Interdite, dont une grande partie de son espace reste toujours cachée au grand public, et où j'ai eu l'immense bonheur et le privilège unique, d'y être invité durant deux ans.

Si donc le temps a été mon meilleur allié pour découvrir et peindre Pékin, c'est aussi avec du temps que j'ai, par

国的窗口。

转年1月，我再次启程前往北京并且无限期地定居下来。

其后的几年中，我频繁地由北京出发，在各省区市进行了多次为期较长的旅行，足迹遍及河北、山西、河南、江苏、浙江、新疆、广西、上海。我未能如愿游历更多的地方。在看似漫长



Shanghai
上海

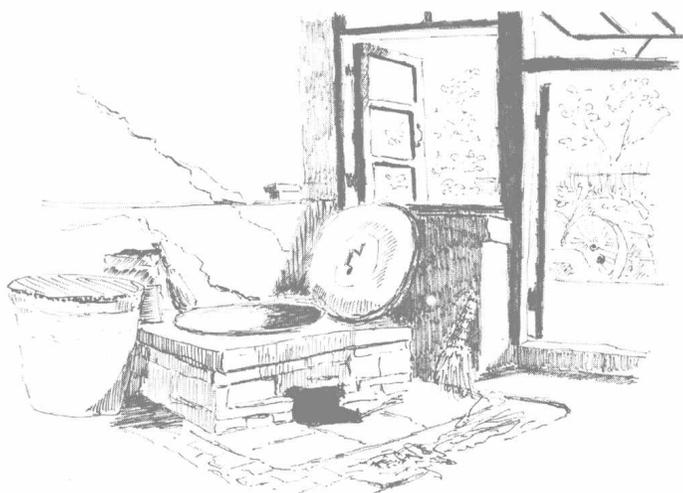
touches successives, dépeint la diversité des provinces chinoises.

La durée de certains de mes voyages ne m'a pas permis d'approfondir les impressions premières, bien que séduisantes, car elles ont été perçues à la vitesse de n'importe quelle banale visite touristique, à une exception près : à Cangyanshan, dans le Hebei. J'ai donc laissé à mes carnets de croquis le soin de garder en mémoire les impressions instantanées de mes voyages plus furtifs dans les villages de pêcheurs près de Beidaihe, les jonques dématées sur les plages de la mer de Bohai, la Grande Muraille au nord de Pékin à la frontière des anciennes terres mandchoues, à Chengde, à Shanghai, Kaifeng ou Luoyang.

C'est donc à juste titre que j'ai sélectionné ici les provinces où j'ai consacré le plus de temps. Cela ne signifie pas que je les connais parfaitement car il serait présomptueux de ma part d'affirmer que je connais toutes ces provinces au même



Shanghai
上海



Intérieur de cuisine dans un village du Hebei
河北村舍厨房内景象

的11年里，我掌握的时间并不充裕。在北京的生活、对北京的探索几乎占据了全部精力。而我大不必遗憾，北京这座城市在20世纪90年代还依旧与众不同，现如今，她已判然别样，只有久居北京才能够品味到她的瑰丽多姿。这段北京往事已经一去不复返，许多胡同在阵阵水泥烟尘中消失。而今，紫禁城孑然伫立。紫禁城中仍然有大部分区域未向公众开放，而我则享受了独一无二的优待，获允在其中漫步、作画两年之久，确是莫大的荣幸。



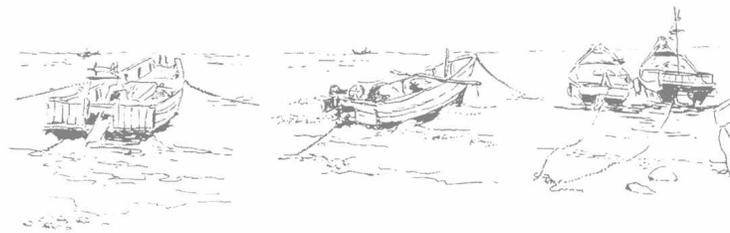
Temple à Cangyanshan dans le Hebei
河北苍岩山庙宇

时光是我了解与描绘北京的挚友；同样，有它相伴，我日积月累，塑就了中国各地繁复灿烂的画卷。

部分旅程略显匆忙，观赏的景色虽迷人，但只属于浅层感受，体验欠深刻，类似普通的游览，完全是走马观花，唯有河北苍岩山之行算是一个例外。在这些较为仓促的旅程中，我尽力在画纸上攫住稍纵即逝的印象，如北戴河渔村景象，泊在渤海海滩、卸下桅杆的中式帆船，北京北郊位于昔日满清疆界上的长城，以及承德、上海、开封和洛阳等城市。

自然，另一方面，我在本书中着重筛选出来的是那些我接触最久的地方。但这并不意味着我已对这些地区了如指掌。倘若如此断言，那是夸夸其谈，好比那些听从旅行社安排、草草了事的旅行者们吹嘘十天就已环游中国。

此外，我刻意选择了最能体现中国万千景致的省区市：中国的广袤版图在统一中呈现着缤纷多样，令人由衷赞叹。





Kaifeng
开封



Baima Si
白马寺

titre que certains disent « avoir fait la Chine » en dix jours, à la vitesse comptée des organisateurs de voyages.

C'est aussi volontairement que j'ai sélectionné des provinces avec des paysages tellement variés qu'il paraît incroyable qu'ils soient toutes des composantes d'un même pays : la Chine.

La réforme urbaine de la Chine contemporaine a modifié, voire effacé de la carte certains de ses paysages urbains, et de ce fait, a conféré à mes lavis une valeur documentaire qui n'était mon objectif initial. Je suis devenu un artiste témoin de son temps et du lieu dans lequel j'évolue.

当代中国的城市建设改变乃至抹煞了诸多城市的传统风貌，也使得我的水墨作品具备了一定的史料价值，而这却并非我的初衷。我只是一名艺术家，在艺术创作过程中见证了我所经历的时代与地域的变迁。我在勾画一时一地景致的时候，也尝试着表述个人情感，展示人们向我传授的当地历史文化知识。我的美学意义上的旅途也就因此成为了对中国历史、艺术与思想逐渐探求、理解的过程。每幅画作背后都潜藏着我的



Une série de croquis sur une plage de la mer de Bohai
渤海海滨系列速写

Cependant, je tente avec mes pinceaux de décrire, non seulement ma vision instantanée, mais aussi mes sentiments et l'expression de la connaissance qui m'a été transmise des lieux. D'esthétique, mon voyage est devenu initiatique dans le sens où j'ai acquis une connaissance progressive de l'Histoire, de l'Art et de la Pensée des Chinois. C'est pourquoi, à chacune de mes œuvres s'attachent des expériences, un savoir, des souvenirs personnels. Ce livre en recueille quelques parcelles.

Il est donc normal que je dédie cet ouvrage à tous ceux qui m'ont accompagné, et m'ont apporté la connaissance qui a enrichi ma touche de pinceau et contribuent encore à prolonger mon voyage en Chine.

Aujourd'hui, onze ans après mon premier voyage à Beijing, ma vie m'a conduit loin dans le Sud, sous le tropique du Cancer, à Macao, qui pendant plusieurs siècles fut le port d'arrivée et de départ de toute la Chine. Mais la vie n'est-elle pas un étonnant voyage ?

Macao
Juin 2007

* Début d'un poème de Joachim Du Bellay, poète français du XVI^e siècle, qui fait référence au long voyage d'Ulysse dans la mythologie grecque.

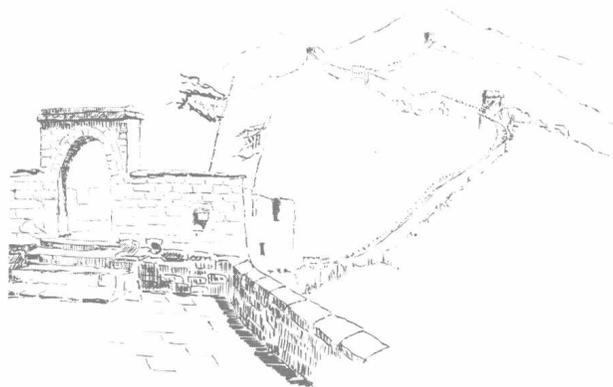
个人经历、认知和回忆。本书记录了其中的些许片断。

鉴于此，我将本书献给所有陪伴我走访中国各地的人们。他们不但增长了我的见识，也借此加深了我笔触的韵味。也幸有他们相助，我在中国的旅行才得以延续。

今天，距我第一次来到北京已有11个年头了。因为生活的偶然，我远赴位于北回归线以南的澳门。澳门多少个世纪来曾经一直是全中国的抵达港和出海港。而人生不恰恰也是一遭非凡的旅行么？

2007年6月于澳门

* 法国十六世纪诗人杜·贝莱一篇诗作的首句，引用了希腊神话中尤利西斯的漫长漂泊的故事。



La Grande Muraille – Badaling
八达岭长城

SHANXI, TERRE DE L'ÉSS ET D'HISTOIRE

山西——漠漠黄土，悠悠历史



DATONG et ses environs

1997, dans la nuit du 5 au 6 février, un froid glacial bouchait les vitres branlantes et mal jointoyées du wagon de chemin de fer, avec des bourrelets de glace ! Il est vrai qu'à mon départ, Pékin était déjà pétrifiée par moins quinze degrés. J'étais parti avec des amis, à l'occasion des fêtes du Nouvel An chinois, à Datong, distant de Beijing de 360 km.

Nous y sommes arrivés après sept heures de voyage. Nous n'avions pu obtenir que des places dans un wagon sans compartiment, avec des banquettes de bois, sur lesquelles une foule de provinciaux retournant chez eux pour les fêtes, engoncés dans des surépaisseurs de vêtements, tachaient de dormir et de se réchauffer. Les uns somnolaient par miracle pendant que la plupart parlaient bruyamment, mangeaient des cacahouètes bouillies et buvaient de « l'erguo tou ». L'atmosphère sentait plus cet alcool de sorgho vendu pas cher à Pékin, et qui titre entre 58 et 68 degrés, que le thé dont certaines femmes susurraient bruyamment le thermos. À chaque mot, une volute de buée s'échappait de notre bouche. De nombreux fonctionnaires chargés, pour certains de contrôler les billets et les pièces d'identité, pour d'autres de veiller à la sécurité des passagers, ne cessaient de circuler dans l'allée centrale. Entre deux interventions, une employée ne cessait de ramasser avec une serpillière mouillée les détritiques divers qui s'accumulaient aussi vite que le sol était nettoyé. Mon ami Jean-Claude réussit avec l'aide d'une de ses relations chinoises à « convaincre » l'un de ces fonctionnaires de nous admettre dans le wagon-restaurant. Celui-ci avait le

大同及其周边

1997年2月5日和6日的夜间，寒冷瑟缩，颤巍巍、密封不严的火车车窗被冰凌堵住了缝隙。的确，出发前，北京已在零下15度的严寒下凝固。时值春节，我偕友前往距北京360公里的大同，旅程长达七个小时。我们只买到了不设包房的硬座车厢票。车厢里坐满了节日期间回老家省亲的外地人，他们臃肿地裹着几层厚衣服御寒，有的在打着盹。大部分人在高声谈天，嚼煮花生米，喝二锅头；个别乘客竟能在如此的嘈杂中沉入梦乡，真是神奇。二锅头是北京市场上出售的价格低廉的高粱酒，度数一般在56到68度之间。几位女乘客则就着保温瓶啧啧品着茶。空气里弥漫着的酒气盖过了茶香。一张口，眼前就雾气缭绕。好几名乘务人员在车厢中间的过道里来回走动，有的负责检查车票和身份证件，有的负责关照旅客安全。时常会有一位女乘务员用湿墩布清理洒在地上的杂物，刚刚打扫过的地板上总是立刻就又布满了垃圾。同行的朋友让一克罗德通过中国熟人的关系成功说服一名乘务员将我们安排到餐车。餐车车厢好似东方快车的仿制品，浸染着古旧情调：上釉的木隔栏，玻璃壁灯，经过斜磨和酸洗刻蚀的装饰艺术风格的镜子，挂在

charme désuet des répliques de l'Orient Express, si ce n'est qu'il était une authentique relique : des cloisons de bois vernis, des appliques en verre, des miroirs de style art-déco, biseautés et décorés à l'acide, des rideaux blancs tricotés au crochet, suspendus à des tringles de cuivre, des banquettes de cuir et de velours rouge foncé. Ce décor suranné avait en outre l'avantage de baigner dans une douce chaleur et une odeur de thé qui contrastait avec l'atmosphère de notre précédent wagon. Nous avons donc passé la nuit, allongés sur les banquettes de velours, dans un confort relatif mais surtout plus au calme et mieux chauffés. Les fonctionnaires du chemin de fer partageaient également ce wagon qui semblait leur être réservé, à moins qu'ils ne se le soient attribués d'office. Il fallut certes leur payer un supplément sans ticket, mais ce fut le prix d'une expérience mémorable.

À notre arrivée, il faisait encore plus froid, moins vingt degrés, et un vent qui semblait vouloir doubler la mise. Ce n'était vraiment pas la meilleure saison pour découvrir le Shanxi.

Trouver un hôtel nous acceptant en qualité d'étranger ne fut pas non plus facile. Après plusieurs refus, il fallut se résoudre à suivre les consignes d'un policier et n'avoir d'autre choix qu'un hôtel situé en face de la gare. Le confort était spartiate, les draps douteux, la baignoire tachée de rouille, et le prix plus élevé que celui des hôtels que nous avions approchés en vain, mais nous y étions admis en qualité d'étrangers.

Datong est le centre du plus grand bassin houiller de Chine. L'air était imprégné de l'odeur de charbon, mais le charbon était aussi, répandu à tous les carrefours et devant les grands restaurants, accumulé en énormes pyramides de plus de deux mètres parfois. À la tombée de la nuit,

cuivre sur les banquettes de cuir et de velours rouge foncé. Ce décor suranné avait en outre l'avantage de baigner dans une douce chaleur et une odeur de thé qui contrastait avec l'atmosphère de notre précédent wagon. Nous avons donc passé la nuit, allongés sur les banquettes de velours, dans un confort relatif mais surtout plus au calme et mieux chauffés. Les fonctionnaires du chemin de fer partageaient également ce wagon qui semblait leur être réservé, à moins qu'ils ne se le soient attribués d'office. Il fallut certes leur payer un supplément sans ticket, mais ce fut le prix d'une expérience mémorable.

铜杆上的钩编白窗帘，暗红色天鹅绒包裹的皮革软座。这节陈饰古朴的车厢里温度适宜，飘着茶香，氛围与前面的车厢截然不同。我们躺在天鹅绒座位上度过一宿，条件相对舒适，至少环境更清静、暖和。列车乘务员们也在此休憩。这节车厢好像是乘务员专用车厢，抑或是他们自己选定的温暖舒适的处所。我们又额外添了一部分车票价，而为换来这难忘的体验，确实物有所值。

车抵大同。大同的寒冷比北京更严酷，气温达零下20度，风似乎也倍加猛烈。冬天的确不是游览山西的好季节。

寻找具备接待外宾资格的宾馆也是费尽周折。在好几家旅馆得到否定的答复后，我们姑且听从一名警察的指点，勉强在火车站对面的旅店落脚。旅店条件简陋，床单不洁，浴缸锈迹斑斑，住宿价格也高出此前打听过的旅社，但至少我们是以外宾身份入住的。

大同位于中国最大的产煤盆地的中心。就连大同的空气都散布着煤的味道，每个十字路口和大餐馆门前也是煤堆遍地。煤块被垒成塔状，有的高度超过两米。夜幕降临的时候，人们点燃座座煤塔，生起堆堆喜庆旺火，祝福春节吉祥。清晨，走过星星点点的红火光的旁边，仍能感到融融暖意。不少路人会在燃尽的炭火旁驻足片刻，借助这天然的公共供热设施取暖。严寒彻头彻尾

tous ces tas se sont embrasés en autant de feux de joie pour célébrer le Nouvel An. Au petit matin, il demeurait encore des braises rougeoyantes qui dégageaient une chaleur reconfortante lorsqu'on passait à proximité. D'ailleurs, nombreux étaient ceux qui s'y arrêtaient pour se réchauffer un instant, bénéficiant de cet occasionnel chauffage public.

Le froid a marqué indéniablement ce premier séjour.

Chaudement couverts, nous avons visité les fameux temples de Shanhua Si et Huayan Si et le quartier Ming. Au pied des vestiges de l'ancienne muraille de la ville, ce quartier présentait un dédale bordé de maisons aux portes couronnées de beaux auvents soutenus par des piliers de bois.

La visite des grottes de Yungang fut impressionnante: sans aucun touriste, la montagne de grès qui abrite les plus belles sculptures bouddhiques que j'ai vues en Chine, se détachait sur un ciel bleu. Les grottes de Longmen que j'ai pu apprécier, près de Luoyang, l'année suivante, ne m'ont pas paru aussi belles. Au retour, l'arrêt devant le temple de Guanyin fut une belle découverte. Le mur de dragons en faïence vernissée méritait bien de sortir de notre voiture chauffée, pour se risquer à nouveau dans le froid et marcher sur les lambeaux de neige verglacée qui léchait les abords du temple.

Le froid piquant nous accompagna toujours le lendemain pour gravir les marches taillées dans la montagne du temple de Xuankong Si, face au mont Heng shan, une des cinq montagnes sacrées de Chine. Ce temple est constitué d'un chapelet de petits bâtiments en bois peint, soutenus par des poteaux de bois qui s'enfoncent dans les interstices de la falaise, à plus de cinquante mètres, à mi-hauteur entre le niveau du sol et le sommet, sur le flanc abrupt

地笼罩着我的首次大同之行。

套着暖和的衣衫，我们参观了闻名遐迩的善华寺、华严寺及明代（1368-1644）旧城。倚在古城墙残垣脚下的明代城区布局错综，临街的宅院大门装饰着绮丽的披檐，高耸于木门柱之上。

随后我们领略了云冈石窟的风采：砂岩山山麓游客寥寥，无数石雕造像映衬在碧空下。云冈石窟的石像是我见过的中国最壮美的佛像艺术作品，一年之后在洛阳参观的龙门石窟也未让我如此震撼。返回途中路过的观音庙亦堪称盛景。为一睹琉璃龙壁，我们不畏酷寒，再次走下温暖的汽车，踏在庙旁凝结的片片薄冰上。

第二天攀爬悬空寺嵌在山体上的石级时，刺骨严寒依旧与我们寸步不离。悬空寺与北岳恒山对峙，由多重殿阁组成，殿阁用染色木材搭建，靠梁柱支撑，梁柱又插在峭壁的岩缝中间。整座建筑依托在陡峻的悬崖上，处于山脚与山脊间正中的位置，距地面50多米高。这种凌空驾云的姿态令人叹为观止，悬空寺也因此得名。这座古刹始建于6世纪初的北魏（386-534）年代，由于结构较脆弱及木材的老化，直至清代（1644-1911）为止历经多次重修。阳光和煦，我脱掉手套，麻利地画就一幅水墨，又起笔速写，而手指终被冻得麻痹，只得半途住笔。

记得那年，附近的天然风光美不胜收，尚

que XiahuayanSi (le monastère dit «Huayan d'en bas»), était en train d'être purement et simplement reconstruit dans un style différent de celui que j'avais vu en février. Entreprenant quand même un petit lavis d'une partie non encore abattue, j'eus l'occasion de rencontrer l'architecte dirigeant le chantier. Profitant qu'il s'intéressât à mon travail, je lui fis la remarque que le temple n'était pas reconstruit à l'identique. Les dragons en faïence vernissée à chaque extrémité du faîtage ne ressemblaient en rien à ceux qui étaient déposés, et encore stockés sur place. Je fus stupéfait de sa réponse. Il m'avoua que ma remarque était exacte mais que la « restauration » avait ainsi été décidée, et qu'il était seulement chargé de l'exécuter. Lui demandant alors qu'allaient devenir les sculptures de faïence anciennes et les tuiles vernissées, sa réponse fut égale à la précédente. Il n'en savait rien si ce n'est qu'aucune tuile ne serait réutilisée mais envoyée à la décharge. J'en ai emporté une, sans rien demander d'autre.

J'ai gardé par contre, un souvenir pittoresque du temple dédié à Guandi. Attiré par la silhouette d'une imposante toiture émergeant derrière de hauts murs, j'ai fini par entr'apercevoir au travers des battants d'une porte métallique, un vieux temple à l'abandon. Un chien a aboyé, un homme est venu. C'était le gardien de l'hospice pour malades mentaux qui occupait les lieux depuis les années soixante-dix, insolite reconversion d'un temple, dictée par l'esprit de la Révolution Culturelle, et dont les traces d'un slogan subsistait encore sur la façade principale. Toutefois le gardien était plus sympathique que son auxiliaire à quatre pattes, et ayant compris que j'étais un artiste, il m'offrit l'opportunité de peindre le temple caché de la vue de tous, tout en permettant à son chien de jouer son rôle de

暂存在工地现场。他的回答令我哑然：他承认我的意见中肯，但复建方案已如此敲定，他不过是负责执行而已。问到旧陶雕饰和旧琉璃瓦的命运将如何时，他称旧瓦兴许会被运到垃圾场，不作他用。我于是不再盘问，临了拾走一块琉璃瓦。

关帝庙的秀丽景致则令我眷恋。我为高墙后面显露出的巍峨屋顶所吸引，凑上前去，从大铁门的门缝中瞥见了一座废弃的老庙。随即听到犬吠和脚步声，开门的是精神病疗养院的看门人。疗养院自20世纪70年代以来占据着这座庙宇，这不可思议的改造想必是“文革”精神强加的。当年的革命标语还在庙墙上留有残迹。狗的确凶悍，而它的主人却亲切友好，明白我是画家后，允许我在这无人问津的庭院中写生，把狗留守在院门前。他助我攀上一间办公室的屋顶。我在上面坐稳，撑起雨伞抵挡炎日，将伞把卡在砖缝里。画毕后，我爬下居高临下的屋顶，看门人也把狗关了起来。看到我的画作，他欣赏有加，遂领我进庙参观。30年来，庙内布陈安然无恙，早已尘土厚积：铜鼎、旗幡、礼乐器、桌椅摆设、雕像在屋顶的庇护下沉睡。屋顶其实形同虚设，因缺乏修缮，已经摇摇欲坠。精雕细琢的屋梁则令我赞赏不已，如此华美的屋梁实属罕见。

大同之行令我收获颇丰，大同浓郁的艺术底蕴令人仰慕。其文化沉积又见证着这座城市的历

garde. Il m'a donc aidé à monter sur le toit d'un bâtiment administratif, où je me suis installé, protégé du soleil par un parapluie, le manche fixé entre quelques briques. Mon petit lavis achevé, le gardien a enfermé son animal, et je suis redescendu de mon perchoir inattendu. Émerveillé à la vue de mon travail, il m'a permis de m'approcher du temple et de découvrir qu'il était resté en l'état depuis trente ans, sous une épaisse couche de poussière. Chaudrons de bronze, oriflammes, instruments de musique, meubles, statues, dormaient à l'abri du toit, devenu aujourd'hui illusoire, car faute d'entretien, il était prêt à s'écrouler. La charpente très sophistiquée suscita pourtant mon admiration, je n'en avais jamais vu de telle auparavant.

Datong me révéla ainsi de belles découvertes et une richesse d'art qui ne peut que rappeler le passé de cette région dans l'Histoire de la Chine. Cette ville est dans une contrée qui subit l'intrusion de plusieurs ethnies d'origines diverses : turque, du sud de la Mandchourie ou mongole. Datong même, fut un foyer du bouddhisme et la capitale de la dynastie des Wei du Nord, qui régna sur cette partie centrale de la Chine du Nord entre 386 et 534.

J'ai consacré une journée à parcourir les paysages de loess des alentours, ravinés par endroits de profonds canyons. Le temps me manquant, j'ai fait de nombreuses photos de ces paysages ocre-jaune, percés d'habitations troglodytes, et je suis retourné admirer la pagode millénaire de Yingxian, dominant la petite bourgade assoupie à ses pieds.

史沧桑：大同曾多次受到突厥、女真和蒙古等民族的侵扰；大同本身又一度是佛教的摇篮；从公元386年到534年统治中国北方腹地的北魏也曾在大同设立都城。

我随后又在周边深壑嶙峋的黄土高原地带踏寻了一天。时间紧迫，我用相机摄下了窑洞错落的赭黄色丘陵景致；末了折回，再次仰望应县木塔：千年古塔俯瞰着脚下沉眠中的县城。